

## ОТ А ДО Я – ПОРЕДНОТО ИЗДАНИЕ НА КОНКУРСА ПО ПРЕВОД „ТРАНСФОРМАЦИИ”<sup>1</sup>

### FROM A TO Z – ANOTHER “TRANSFORMATIONS” TRANSLATION COMPETITION

Конкурсът по превод на художествен текст „Трансформации 2018“, организиран от Филологическия факултет на ВТУ, отбеляза своята трета годишнина. „От А до Я” беше мотото, под което протече тазгодишната изява: в надпреварата за най-добър превод бяха включени текстове от цялата палитра на изучавани във ВТУ езици. Журито имаше трудната задача да избере най-добрите от представените 57 превода на проза и 59 превода на поезия.

Устойчивостта на тази проява беше демонстрирана с редовното участие на студенти от 4 и 3 курс. Сред новите участници бяха студентите от първи курс, като една тяхна представителка, Мариела Николова (1 курс, Приложна лингвистика (английски, френски и ИТ), получи специалната награда за най-активен участник (с преводи от 4 езика).

Радостен факт беше и обстоятелството, че голяма част от участниците представиха преводи от изучавания втори чужд език.

Новото в тазгодишното издание беше включването на ученици от различни училища в страната. Особено голяма активност проявиха учениците от СУ „Васил Левски” – Троян с преводи от испански език. Специалната награда беше дадена на Дилара Сарач, ученичка от ЕГ „Христо Ботев” – Кърджали, за нейните особено сполучливи преводи от немски език.

И при това издание първите награди бяха осигурени от спонсора на проявата *Таксбек Интернешънъл*, които бяха връчени от представителката му г-жа Цветанка Иванова.

В последвалите „60 минути за художествения превод” беше представен поздрав от г-н Петко Хинов, член на Съюза на преводачите в България (секция „Художествена литература“) и преводач както от английски, руски, румънски, китайски, сръбски и църковнославянски език на български, така и от български на английски, руски и китайски език. Видимият и невидимият труд на преводача, социалната роля на преводите, връзката между език и култура, спецификата на уменията „четене” с оглед на превода бяха сред акцентите на презентацията.

Чудесна възможност за запознаване с практиката на превода даде разговорът с доц. д-р Красимир Петров, който сподели с присъстващите студенти, ученици и преподаватели своя дългогодишен опит като преводач (включително и за времената без Интернет и компютър). Зад магията на словото, в чийто плен попадаме при четене на преводна литература, се крие всеотдаен и неуморен труд, непрестанно търсене и колебания, докато се стигне до оня „излят” изказ в преводния текст, в който всяка дума заема своето единствено възможно място. Убедително доказателство за казаното беше представянето на историята на конкретен превод и запознаването с преводния текст.

Пожелаваме успешни бъдещи издания на този конкурс, който да стимулира развитието на младите хора като рицари на словото, като посланици на култури (съвременни и отминали), като строители на здрави мостове в съвременния сложен, невинаги хармоничен свят, за да успеят да вплитат различните гласове на поети и писатели в един прекрасен в разнообразието си съзвучен хор.

Людмила Иванова



<sup>1</sup> По-подробна информация за конкурса е поместена на сайта на Филологическия факултет на ВТУ <http://www.uni-vt.bg/bul/pages/?page=115&zid=3>